

Infos

▸ 30 ans

Contact

✉ giacomofasone@libero.it

☎ +33 (0)652904765

☎ +33 (0)981126165

Giacomo FASONE

Traducteur indépendant français > italien

www.doyoubuzz.com/giacomo-fasone

EXPÉRIENCES

Traducteur technique français>italien

Fasone Giacomo • France • Freelance • Depuis 2008

▸ Traduction technique : QUBINO - Modulo stores 12-24VDC et consommètre Z-WAVE+ ZMNHOD1 pour un site internet d'e-commerce

Traduction technique : FIBARO - Module variateur Z-WAVE+ FGD-212 pour un site internet d'e-commerce

Traduction technique : FIBARO - Détecteur de fumée Z-WAVE PLUS FGSD-002 pour un site internet d'e-commerce

Traduction technique : SIGMA DESIGNS - Contrôleur Z-WAVE PLUS USB pour un site internet d'e-commerce

Traduction secteur médical : le psoriasis (maladie inflammatoire de la peau)

Traduction technique : constitution du capotage

Traduction sur la présentation d'un snowpark sur le domaine du Dôme

Traduction secteur touristique : géographie, histoire et traditions de Chalon-sur-Saône

Traductions secteur mode : maillots de bain et accessoires collection été 2015 (projet de 12.500 mots)

Traductions secteur mode : maillots de bain et accessoires collection été 2014 (projet de 13.000 mots)

Traduction d'un site internet sur "protège-griffes" pour chiens et chats

Traductions de menus, d'informations touristiques, de guides touristiques, de normes de sécurité, de communiqués des capitaines, commandants et commissaires de bord pour "CroisiEurope"

Traduction secteur immobilier : traduction du site internet d'une agence immobilière située sur la Côte d'Azur

Traductions de textes touristiques : guides, dépliants, brochures, descriptions des structures touristiques

Traductions de contrats

Traductions de manuels d'instructions : fours, fours à microonde, tondeuse nez-oreilles

Traduction de récits sur l'histoire de l'Italie (concours)

Traduction d'un article de journal pour la revue de presse "Cafébabel": <<Parigi: un posto per la cultura tunisina?>>.

Traduction d'un article de journal pour la revue de presse "Cafébabel": <<Fiamma Luzzati, una vignettista a Parigi>>.

Traductions de curriculum vitae et de lettres de motivation

Traduction de droits d'auteur pour un site internet d'e-commerce

Traduction d'un site internet d'e-commerce pour la publication de livres numériques

Traducteur français>italien

Traducteur indépendant • Depuis 2008

Traducteur et Interprète

CroisiEurope • France • CDD • Depuis 2013

▸ À bord des bateaux des croisières CroisiEurope:
Interprétariat consécutif et simultané (français-italien)
Traduction écrite de programmes, menus, communications, normes de sécurité (français-italien)

Accompagnateur interprète-traducteur

Les Compagnons du devoirs • France • CDD • Depuis 2012

- ▶ Accompagnateur interprète-traducteur pour des groupes de stagiaires français en Italie : secteurs arts et architecture, gastronomie, tourisme

Assistant de langue italienne

Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
• France • CDD • 2012 - 2013

- ▶ Assistant de langue italienne auprès de 2 lycées et d'un collège

Formateur d'italien

Nova Langues • Grenoble (France) • Freelance • Depuis Septembre 2015

- ▶ Formation pour adultes
- ▶ Formation en entreprise

Enseignant d'italien

ACSAN et ABAQUE • Grenoble (France) • Depuis 2014

- ▶ Enseignant de langue et de civilisation italienne

COMPÉTENCES

Autres

- ▶ Traduction ★★★★★

Domaines de spécialisation

- ▶ Arts et architecture
- ▶ Tourisme
- ▶ Gastronomie
- ▶ Manuels d'utilisation
- ▶ Informatique
- ▶ Mode
- ▶ Juridique
- ▶ Sciences humaines et sociales
- ▶ Médecine

Informatique

- ▶ TAO (traduction assistée par ordinateur): SLD Trados; Wordfast; OmegaT
- ▶ Suite logicielle MS Office, logiciels de conversion de fichiers

Langues

- ▶ Italien ★★★★★
- ▶ Français ★★★★★
- ▶ Anglais ★★★★★☆

FORMATIONS

Master 2

Università degli Studi di Palermo (Italie) • 2009 - 2011

- ▶ Master 2 (bac+5) en Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali
Note finale: 110/110 e lode (maximum de points et les félicitations du jury)

Erasmus

Université Toulouse 2 Le Mirail • Septembre 2010 - Février 2011

- ▶ CETIM : Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation Linguistique

Licence

Università degli Studi di Palermo (Italie) • 2004 - 2008

- Licence (bac+3) en Sciences del Turismo Culturale (médiation linguistique)
Note finale: 110/110 e lode (maximum de points et les félicitations du jury)